



University of Rijeka, Faculty of Maritime studies

AKRONIM I NAZIV PROJEKTA: Istraživanje utjecaja poznavanja metafora na interkulturalne vještine budućih pomoraca metodom praćenja pokreta očiju (MetLa)

PROGRAM FINANCIRANJA: Znanstveno-istraživačka projektna inicijativa Sveučilišta u Rijeci (ZIP UNIRI)

ODGOVORNA OSOBA: doc. dr. sc. Jasmina Jelčić Čolakovac

FINANCIJSKI PODACI

| Sveukupni budžet projekta | PFRI budžet projekta |
|---------------------------|----------------------|
| 5.972,53 € | 5.972,53 € |

SAŽETAK I CILJ PROJEKTA

Osnovni je cilj predloženog istraživanja ispitati argumente koji govore u prilog važnosti poznavanja metafora u stranome jeziku za postizanje zavidne razine interkulturalne kompetencije kod učenika stranog jezika pomorske struke koja će im služiti u svakodnevnoj komunikaciji na plovilima. Jedan od načina unaprjeđenja poznavanja metafora je otkrivanje njihove uloge u tvorbi značenja elemenata općeg vokabulara stranog jezika, osobito u području engleskog kao jezika struke, npr. pomorskog engleskog jezika ili engleskog jezika inženjerstva. Konceptualne metafore (KM) (npr., LJUTNJA KAO PLAMEN u izrazu planuti od ljutnje ili SREĆA JE GORE u izrazu biti u oblacima) i kulturalna znanja (npr., znanje pomorstva u kulturalno specifičnim (KS) izrazima uploviti u bračnu luku ili isploviti u nepoznato), kao i mnogi višječlani izrazi poput idioma, primjeri su pozadinske motivacije u figurativnom jeziku. Osvještavanje postojanja i značenja konceptualnih metafora poboljšava usvajanje elemenata općeg vokabulara od kojih se sastoje, a isto se postiže i grupiranjem novog vokabulara oko konceptualnih metafora na kojima se temelji. Prethodna istraživanja ispitala su ulogu konceptualnih metafora u učenju i podučavanju stranog jezika, pri čemu su čimbenici poput prijenosa znanja iz prvog jezika ispitani kao varijable. Ovdje predloženo istraživanje usmjereno je na: 1. identifikaciju i kvantifikaciju konceptualnih metafora zajedničkih prvom (hrvatskom) i drugom (engleskom) jeziku ispitanika, 2. procjenu prirode prijenosa znanja iz prvog jezika pri razumijevanju figurativnog vokabulara; 3. ispitivanje učinka poboljšanja poznavanja metafora u općem (KM) i kulturalno specifičnom metaforičkom vokabularu pomoću metode mjerenja pokreta očiju. Očekuje se da će ovo istraživanje otkriti prirodu prijenosa značenja iz prvog u drugi jezik, ali i iz drugog u prvi jezik, pri čemu će se zabilježiti jača veza u slučaju metafora koje postoje u oba jezika. Očekuje se da će studija praćenja pokreta očiju ukazati na brža vremena procesiranja vokabulara povezanog sa metaforama koje postoje i u hrvatskom i u engleskom jeziku nego vokabulara koji proizlazi iz kulturološki-specifičnih domena. Nadalje, očekuje se da će podizanje svijesti o metaforama povoljno utjecati na procesiranje vokabulara u oba slučaja pozadinske motivacije. Financiranjem predloženog projekta planira se unaprijeđenje laboratorija LaCon, osnovanog na Pomorskom fakultetu Sveučilišta u Rijeci i financiranog sredstvima iz projekta UIP-2019-04-1576 Hrvatske zaklade za znanost. Na ovaj način bi se postojeći objekt dodatno unaprijedio i nadogrudio novom opremom, čime bi se dodatno doprinijelo razvoju eksperimentalnih i neurokognitivnih metoda istraživanja, kako na fakultetu, tako i šire.

| Datum početka projekta | Datum završetka projekta |
|------------------------|--------------------------|
| 01.06.2023. | 31.05.2026. |



University of Rijeka, Faculty of Maritime studies

WEB STRANICA: <https://www.laconlab.com/projects/metla>

DODATNE INFORMACIJE:

Članovi projektnog tima:

- **Jasmina Jelčić Čolakovac**, *Sveučilište u Rijeci, Pomorski fakultet*
- **Irena Bogunović**, *Sveučilište u Rijeci, Pomorski fakultet*
- **Eva Pavlinušić Vilus**, *Sveučilište u Rijeci, Pomorski fakultet*
- **Bojana Ćoso**, *ISPP, International school of Phnom Penh, Kambodža*
- **Selma Elkasović**, *Sveučilište Jurja Dobrile u Puli, Fakultet za odgojne i obrazovne znanosti*
- **Alenka Vrbinc**, *Sveučilište u Ljubljani, Ekonomski fakultet*